

[C2v] *Hoe Helias sijnen vrienden vertelde al sijn
gheschiedenisse, ende hoe hy
religieus wert.*¹

[27]

[C2va] Doen Helias weder comen was ende luttel tijts by sijnen vader ende moeder gheweest had, soo wilde hy hem begeven om Godt te dienen ter plaetsen daer hy genoot² was, daer de coninc een clooster had doen maken.³ So versaemde Helias sijn vrienden ende magen ende vertelden hun alle sijn avontueren die hy gehat had sint de tijdt af dat hy van daer getrocken was.⁴ Ende daer na seyde Helias: “Mijn beminde vader ende moeder, mijn lieve broeders ende suster, ende alle mijn hertlijcke vrienden, ic neme

messe et du bapuzement furent les tables dressees au palays du roy Orient Ou chascun fut honorablement receu : en toute ioye et felicite pour lamour de la ioyeuse *et* diuine aduventure : ainsi clerement aduenue deuant tout le peuple Et ainsi le noble roy Orient et la *bonne* royne Bietris recouurerent finalement tous leurs enfans par la grace de dieu dont de la en auant vesquirent tressainctement et deuotement en nostre seigneur

1. **Brakel 1647:** [C4vb] Helias verteldt sijn vrienden alle gheschiedenissen. — **Laurens 1500:** *Comment le bon Helias cheualier au Cine dist et recita a ses parens tout ce qui luy estoit aduenue en son voyage. Et puis print conge deulx : et sen ala rendre religieux au lieu ou il auoit este nourry avecques son parrain le bon hermitte. Et comment il y fist construire et ediffier vng chasteau pareil a celuy de boulion le quel il fist ainsi nommer et les bois alentour dardeinne.*

2. genoot: mogelijk corrupt, maar de betekenis is duidelijk: als kind opgegroeid.

3. **Brakel 1647:** DOen Helias weder komen was / ende een luttel tijds by sijnen Vader ende Moeder gheweest hadde. — **Laurens 1500:** *APres que le bon et vaoureux cheualier au Cine nomme helias eut de puis son retour demoure vne espace de temps en la cite de lisle fort avecques son pere et sa mere et en la compaignie de ses cinq freres et sa seur lesqueulx il ayuoit dune singuliere filiale et fraternelle amour Il delibera en soy de aler en lhermitage ou il auoit este nourri avecques son parrain le bon hermitte helias le quel estoit trespasse en nostre seigneur. Et en ce lieu auoit faict faire son pere le roy Orient vne religion pour lonneur de dieu et en la memoire de ses sept enfans : ainsi comme il est deuant dict.*

4. **Brakel 1647:** Soo versaemde Helias sijn vrienden ende maeghen vertellende hen alle sijn avontueren die hy ghehadt had sindt den tijdt af dat hy van daer getrocken was. — **Laurens 1500:** *Si assembla le dict cheualier Helias ses parens et amys. Et leur recita toutes les aduentures qui luy estoient aduenues de puis son departement. Et comment il auoit eu espouse la noble duchesse de boulion la quelle auoit conceu de luy vne belle fille nommee ydain.*

aen u alle oorlof om mijn leven te beteren, ende riligeus te worden om mijn ziele te bewaren, [ende]⁵ om te bidden voor alle mijn vrienden.⁶ Daerom, mijn broeders ende heeren, ic bid u ootmoedelijck dat ghy wilt helpen beschudden u lant als vrome ridders ende erfgenamen des lants.”⁷

[C2vb] Ende hier en dorste niemant tegen seggen, wantet goddelijc was ende der zielen salicheydt ende een goet exempel voor hun allen.⁸ Maer de heeren beweenden al te samen het deerlijck scheyden van Helias.⁹ Ende [hy]¹⁰ ginck met eenen stock in sijn hant totter heremitagien, daer hy blijdelijck ontfanghen was vanden anderen religiosen, die sijn vader had gefundeert.¹¹ Daer na

5. Cool 1631: die — Cool 1651: ende

6. Brakel 1647: Ende daer naer seyde Helias. Mijn beminde vader ende moeder / mijn lieve broeders ende suster / ende alle mijn hertelijcke vrienden / ick neme aen u allen oorlof om mijn leven te beteren / ende om mijn ziele te bewaren / ende om te bidden voor alle mijn vrienden. — Laurens 1500: Et quant il eut tout recite ainsi quil est narre deuant il leur declara son courage et ce quil auoit intencion de faire en disant. Monsieur mon pere : et vous ma dame ma mere : mes freres : ma seur et tous mes amys. Je veuil icy en general : vous commander et dire a dieu. Pour aler amender ma vie et moy rendre religieux Car veu les graces et diuins benefices quil a pleu a dieu de nous demonstrier il fault a son digne vouloir que ie mette peine a sauluer mon ame et prier pour tous mes amis.

7. Brakel 1647: Waerom mijn broeders / ende Heeren ick bid u ootmoedelijck dat ghy wilt helpen beschudden u lant als vrome Ridders ende erfghenamen des lants. — Laurens 1500: Parquoy humblement ie vous recommande vos subgetz que vous les traictez amyablement sans les oppresser de aucunes molestes Aussi mes freres et amys Je vous prie et requier a tous que cheualereusement gardez et deffendez tousiours vostre pays comme bons et vaillans cheualiers

8. Brakel 1647: Ende hier en dorste niemant teghen segghen / want het Goddelijck was cnde der sielen salicheydt / ende een goet exempel voor hen allen. — Laurens 1500: Et en disant ces parolles ny eut celuy qui le osast contredire pour lamour de dieu le quel en toutes leurs angoisses les auoit secourus :

9. Brakel 1647: Maer die heeren beweenden al t'saemen dat bitter scheyden van Helias / — Laurens 1500: mais commencerent tous a plorer doloireusement du depart du bon helias.

10. Ontbreekt in Cool 1631 — idem in Cool 1651.

11. Brakel 1647: ende ghinck met eenen stock inde hant totter Heremitagien / daer hy blijdelijck ontfanghen was van den anderen Religieusen die sijn vader had ghefondeert / — Laurens 1500 Le quel toutes choses premises print conge deulx benignement et les baisa tous au partir en plorant amyablement Et ainsi se departit deulx vng simple baston en sa main Puis comme vng bon et deuost cheualier paruint au lieu dudit hermitage quil auoit esleu pour sauluer son ame Et la fut benignement

dede hy maken een schoon, groot slot, gelijkende den slote van Billoen, ende dede¹² noemen Billoen, ende dat ontrent Ardennen.¹³ Ende om 't profijt vanden clooster gaf hy groote vryheden ende stelden daer mercten dat elck vry gaen mocht, ende hy ordeneerde dertich religiosen om Godt te dienen, ende hy bleef by hun ende hielt ootmoedelijck de selve regulen.¹⁴

receu des autres reli-[e3v]gieux que son pere le roy Oriant y auoit fondez

12. dede: deed dat slot — idem in **Cool 1651— Rynders 175?** en **De Groot 1754**: deden; **Koene 1763-82** en **Koene 1785**: deedze; **De Lange 1806**: dedeze; **Kannewet 1763** en **Koene 1794**: dedenze.

13. **Brakel 1647**: daer nae dede hy maken een schoon groot slotd ghelijckende den slote van Billoen / ende dedet noemen Billoen / ende dat ontrent Ardennen. — **Laurens 1500**: *Après fist en ce lieu fonder et bastir vng chasteau semblable a celuy de boulion. Le quel quant il fut perfect le fist mesmement nommer b[o]ulion Et la forest qui estoit alentour dardainne*

14. **Brakel 1647**: Ende om den profijt vanden Clooster gaf hy groote vryheden / ende stelde daer merckten dat elck vry gaen ende komen [C5ra] moght / ende hy ordeneerde dertich Religieusen om Godt te dienen / ende hy bleef by hen / ende hieldt ootmoedelijck den selven Reghel. — **Laurens 1500**: *Puis en ce dit chasteau de boulion ordonna certains marches et aulcunes foires : lesquelles il fist franchises et quittes de toutes gabelles et impositions a tous les marchans allans venans et seiournans en icelles foires audit lieu de boulion pour laugmentacion et vtilite de ladite religion tellement quil y ordon[n]a trente religieux pour deuotement dire et celebrer le diuin seruice en icelle religion. Et la demoura religieux obseruant la reigle qui la estoit constituee et y vsa ses iours en nostre seigneur iesucrist.*